

A/Testi delle colonne sonore

Di seguito riporto le parole delle sigle iniziali e finali e le relative traduzioni in italiano*. I testi sono stati scritti personalmente da Miyazaki, le musiche sono di Jō Hisaishi, il compositore che stabilmente si affianca al nostro autore e che collabora altrettanto stabilmente con un altro grande regista giapponese, altrettanto osannato dalle platee internazionali e dalla critica, Takeshi Kitano.

"SANPO"

(Tonari no Totoro tema di apertura, 1987)

Cantante: Inoue Azumi

Autore: Nakagawa Rieko

Compositore/Arrangiatore: Hisaishi

aruku aruku watashi wa genki
aruku no daisuki don-don ikou

sakamichi tonneru kusappara
ippon bashi ni dekoboko jari michi
kumo no su kugutte kudari michi

mitsubachi ga bun-bun hana batake
hinata ni tokage hebi wa hirune
batta ga tonde magari michi

kitsune mo tanuki mo dete oide
tanken-shiyou hayashi no oku made
tomodachi takusan ureshii na
tomodachi takusan ureshii na

"PASSEGGIATA"

(Sigla iniziale di Tonari no Totoro, 1987)

Camminiamo, camminiamo, sto bene.
Amo camminare, andiamo velocemente.

Strada in salita, tunnel, prato,
Su un ponte stretto, un sentiero ghiaioso dissestato.
Passando sotto una ragnatela, un sentiero in discesa.

I ronzii delle api operaie in un campo di fiori,
una lucertola al sole, un serpente fa un pisolino
pomeridiano,
i salti di una cavalletta, lungo la curva del sentiero.

Volpi e tanuki, vengono fuori,
Andiamo ad esplorare a fondo nei boschi.
Ho molti amici, sono tanto felice.

Ho molti amici, sono tanto felice.

"TONARI NO TOTORO"

(Tonari no TOTORO tema di chiusura, 1987)

Cantante: Inoue Azumi

Autore: Miyazaki Hayao

Compositore/Arrangiatore: Hisaishi

Totoro Totoro Totoro Totoro

dareka ga kossori

komichi ni konomi uzumete

chisana me haetara

himitsu no angou

mori e no pasupooto

suteki-na bouken hajimaru

tonari no Totoro Totoro Totoro Totoro

mori no naka ni

mukashi kara sunderu

tonari no Totoro Totoro Totoro Totoro

kodomo no toki ni dake

anata ni otozureru

fushigi-na deai

ame furi basu tei

zubunure obake ga itara

anata no amagasa sashite agemasho
mori e no pasupooto
mahou no tobira akimasu

tonari no Totoro Totoro Totoro Totoro
tsukiyo no ban ni okarina fuiteru
tonari no Totoro Totoro Totoro Totoro
moshi mo aeta nara
suteki-na shiawase ga
anata ni kuru wa

Totoro Totoro Totoro Totoro
Totoro Totoro Totoro Totoro

"IL MIO VICINO TOTORO"

(Sigla finale di Tonari no TOTORO , 1987)

Totoro, Totoro, Totoro, Totoro,
Qualcuno furtivamente
seppellisce noci nel sentiero.
Quando spuntera' un piccolo germoglio,
troverai una parola d'ordine segreta:
il passaporto per la foresta.
Comincia un'avventura meravigliosa.

Il mio vicino Totoro, Totoro, Totoro, Totoro,

che ha vissuto nella foresta
dai tempi antichi.

Il mio vicino Totoro, Totoro, Totoro, Totoro,
solo nella propria infanzia,
uno ti puo' far visita:
un incontro meraviglioso.

La pioggia cade alla fermata dell'autobus,
se lo spirito e' bagnato fradicio,
apri il tuo ombrello per lui.
Il passaporto per la foresta
apre la porta magica.

Il mio vicino Totoro, Totoro, Totoro, Totoro,
suona un'ocarina
nelle notti illuminate dalla luna.
Il mio vicino Totoro, Totoro, Totoro, Totoro,
se mai dovessi incontrarlo,
una fortuna meravigliosa
arridera' a te.

Totoro, Totoro, Totoro, Totoro,
Totoro, Totoro, Totoro, Totoro.....

*Traduzione JAP-ING : Theresa Martin

Traduzione ING-ITA: Antonio Usai (Tonio on IAC)

B/Immagini

Su http://www.rez.it/totoro_immagini.doc

C/ Bibliografia

- Anna Antonini "L'incanto del Mondo, il cinema di Miyazaki Hayao"
Ed. Il principe costante, 2003;
- Andrea Baricordi e Massimiliano Gomarasca "Hayao Miyazaki"
Dossier su MANGAZINE n°2
Ed. Granata press, maggio 1991;
- Andrea Baricordi "Omohide Poroporo"
Portfolio su MANGAZINE n°9
Ed. Granata press, dicembre 1991;
- Andrea Baricordi "Spiritata Italia"
Dossier su KAPPA MAGAZINE + n°129
Ed. STAR COMICS, marzo 2003;
- Alessandro Bancivenni "Hayao Miyazaki, il dio dell'anime"
Ed. Le Mani, 2003;
- Lewis Carroll "Alice nel paese delle meraviglie"
Ed. Mondadori, 1978;
- Federico Colpi "Hayao Miyazaki"
Portfolio su MANGAZINE n°20
Ed. Granata press, gennaio 1993;
- Alberto Corradi e Maurizio Ercole "Creature d'oriente. Nel regno di Godzilla e del fantastico giapponese"
Ed. TARAB, 1998;

- Francesco Di Sanzo e Saburo "Conan, il ragazzo del futuro"
Portfolio su MANGAZINE n°28
Ed. Granata press, ottobre 1993;
- A. Gomarasca e L.Valtorta " Sol Mutante. Mode, giovani e umori nel Giappone contemporaneo"
Ed. Costa&nolan, 1996;
- M. Griner e R. I. Furnari " Otaku. I giovani perduti del Sol Levante"
Ed. CASTELVECCHI, 2004;

- Alexander Key "The Incredible Tide"
Ed. KAPPA, 2001;
- Hayao Miyazaki e Tsugiko Kubo "Il mio vicino Totoro"
Ed. PANINI, 2002;
- Kenji Miyazawa "Once and forever. The tales of Kenji Miyazawa"
Ed. Kodansha, 1993;
- Kenji Miyazawa a cura di Giorgio Amitrano "Una notte sul treno della via lattea e altri racconti"
Ed. Marsilio, 1994;
- Sigeru Mizuki "Enciclopedia dei mostri giapponesi A-K"
Ed. KAPPA, 2004;
- Miyeko Murase "Il Giappone"
Ed. UTET, 1992;

- Roberto Nepoti "Magie e cartoon nel castello che cammina"
LA REPUBBLICA, 6 settembre 2004;
- Sokyo Ono "Shinto. The Kami way"
Ed. TUT BOOKS, 1992;
- Maria Teresa Orsi "Storia del fumetto giapponese"
Ed. MUSA, 1998;
- Marco Pellittieri "Mazinga Nostalgia"
Ed. King, 2002;
- Luca Raffaelli "Le anime disegnate. Il pensiero nei cartoon da Disney ai giapponesi"
Ed. CASTELVECCHI, 1988;
- Frederik L. Schodt "Dreamland Japan. Writings of modern manga"
Ed. Stone Bridge Press, Berkeley, 1996;
- Toshiaki Takeshita "Il Giappone e la sua civiltà: profilo storico"
Ed. CLUEB, 1996;
- Royall Tyler "Demoni e mostri del Giappone"
Ed. ARCANA, 1987;
- Atsushi Ueda "Electric Geisha. Tra cultura pop e umori nel Giappone contemporaneo"
Ed. Feltrinelli, 1996;
- Valtorta e Gomarasca "La Bambola e il Robottone"
Ed. Einaudi, 2001;
- Yuri Yasuda "Old Tales of Japan"
Ed. C. E. Tuttle Company, 1971;
- ALIAS SPECIALE BIENNALE DEL CINEMA

supplemento al settimanale del " IL MANIFESTO

";

FILMOGRAFIA

- "Mirai Shonen Konan"
- "Rupin Sensei. Cagliostro no Shiro"
- "Kaze no Tani no Naushika"
- "Tonari no Totoro"
- "Hotaru no Haka"
- "Maji no Takkiyūbin"
- "Kurenai no Buta"
- "Mononoke Hime"
- "Sen no Chihiro no Kamikakushi"
- "Hauro no Ugoku Shiro"
- "Panda ko Panda"
- "Nāndarou. Sora Iro no Tane"
- "On Your Mark"

ELENCO DEI SITI PRINCIPALI

- <http://www.nausicaä.net>
- <http://nipponico.com>
- <http://www.but-a-connection.net>
- <http://www.komix.it>
- <http://www.ntv.co.jp>